



Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

§ 1 Vertragsgegenstand

- (1) Die Humboldt-Universität beauftragt _____, im Projekt _____

Projekt-Nr.: _____
einen Gastvortrag zum Thema _____

zu halten.

Die Veranstaltung ndet statt wie folgt:

Datum: _____
Zeit: _____
Ort: _____

(Bitte Zutreffendes ankreuzen)
Der Gastvortrag hat keinen Bezug zum Lehrplan des Instituts / der Fakultät.

Der Gastvortrag erfolgt im Kontext des Lehrplans des Instituts / der Fakultät und ist entweder in den Lehrplan integriert oder bezieht sich inhaltlich auf Teile des Lehrplans.

- (2) _____ ist verpflichtet, den Gastvortrag höchstpersönlich zu halten.

- (3) _____ hält den Gastvortrag in eigener Verantwortung. Dabei hat _____ zugleich die Interessen der Humboldt-Universität zu berücksichtigen. _____ unterliegt keinem Weisungs- oder Direktionsrecht der Humboldt-Universität. _____ hat jedoch die Vorgaben der Humboldt-Universität soweit zu beachten, als dies die ordnungsgemäße Vertragsdurchführung erfordert.

Preamble

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

§ 1 Object of Agreement

- (1) Humboldt-Universität authorizes the Contractor in the context of the project _____

project No _____
to hold a guest lecture on the topic of _____

The event will take place as follows:

Date: _____
Time: _____
Location: _____

(Please tick the relevant box)
The guest lecture is not part of the *curriculum* of the department / faculty.

The guest lecture will be carried out in the context and is integral part or refers to parts of the *curriculum* of the courses of the department / faculty.

- (2) The Contractor will hold the guest lecture in person.

- (3) The Contractor will hold the guest lecture at _____ own responsibility. _____ will respect the interests of Humboldt-Universität. _____ will neither be subject to instruction nor direction by Humboldt-Universität. _____ shall observe the conditions laid down by Humboldt-Universität to the extent that this is necessary for an orderly completion of the contract.

§ 2a Honorar (für Gastvortragende mit (Wohn-)Sitz im Inland)

- (1) _____ erhält für _____ nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von _____ Euro als Entgelt für den Vortrag _____ Euro als Reisekosten _____ Euro als Unterbringungskosten _____ Euro (In Worten: _____)

als Gesamthonorar.

Dieser Betrag enthält die ggf. anfallende gesetzliche Umsatzsteuer. Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen _____ abgegolten.

- (2) _____ legt der Humboldt-Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Die Steuernummer bzw. Umsatzsteueridentifikationsnummer ist in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüfbaren Rechnung in der Humboldt-Universität zur Zahlung fällig.

- (3) Die mit dem Gastvortrag zusammenhängenden sozialversicherungs- und steuerrechtlichen Angelegenheiten hat _____ selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Humboldt-Universität das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.

§ 2a Remuneration (for domestic Contractors)

- (1) The Contractor will receive an amount of _____ Euro as payment for _____ lecture _____ Euro for travel expenses _____ Euro for _____ accomodation _____ Euro (in words: _____) for _____ contractual work.

This sum includes where applicable the Value Added Tax (VAT). With this remuneration all expenditures of the Contractor are covered.

- (2) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to Humboldt-Universität . The tax number or VAT identification number shall be indicated in the invoice. The amount is payable two weeks after Humboldt-Universität has received a verifiable invoice.

- (3) Responsibility for social insurance and tax matters in connection with the guest lecture lies with the Contractor. Irrespectively, Humboldt-Universität will inform the relevant tax office about the payment in accordance with the relevant version of *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Ordinance of Notification of the Tax Authorities by other Federal Agencies) and the corresponding procedural regulations.

§ 2b Vergütung (für Gastvortragende mit (Wohn-)Sitz im Ausland)

- (1) _____ erhält für _____ nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von _____ Euro (In Worten: _____).

Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen abgegolten.

- (2) Zusätzlich zu diesem Betrag wird die Humboldt-Universität die gesetzliche Umsatzsteuer an das zuständige Finanzamt in Deutschland abführen, sofern der Gastvortrag nicht als Unterrichtstätigkeit gemäß § 4 Nr. 21 b) UStG von der Umsatzsteuer befreit ist.

- (3) _____ legt der Humboldt-Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Falls _____ über eine Umsatzsteueridentifikationsnummer verfügt, ist diese in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüf-baren Rechnung bei der Humboldt-Universität zur Zahlung fällig.

§ 2b Remuneration (for Contractors with permanent residence outside Germany)

- (1) The Contractor will receive an amount of _____ Euro (in words: _____) for _____ contractual work.

With this remuneration all expenditures of the Contractor are covered.

- (2) In addition, Humboldt-Universität will pay the German VAT to the German tax office unless the guest lecture is part of the *curriculum* (cf. § 1(1)) and as such exempt from VAT according to § 4 No 21 b) UStG.

- (3) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to Humboldt-Universität. If the Contractor holds a VAT identification number, this number shall be indicated in the invoice. The amount is payable two weeks after Humboldt-Universität has received a verifiable invoice.

- (4) Vorbehaltlich § 2b (2) hat die obliegenden und mit dem Gastvortrag zusammenhängenden steuer- und sozialversicherungsrechtlichen Verpflichtungen selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Humboldt-Universität die Senatsverwaltung für Finanzen über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.
- (4) Responsibility for social insurance and tax matters in connection with the guest lecture lies with the Contractor except as set forth in § 2b (2). Irrespectively, Humboldt-Universität will inform the relevant tax ofice about the payment in accordance with the relevant version of *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Ordinance of Notification of the Tax Authorities by other Federal Agencies) and the corresponding procedural regulations.

§ 3 Haftung

haftet für Schäden, die im Rahmen der Auftragstätigkeit verursacht, in vollem Umfange.

§ 3 Liability

The Contractor is liable in full measure for any damage that results from actions.

§ 4 Weitere Bestimmungen

- (1) Gastvorträge begründen kein Beschäftigungsverhältnis zur Universität.
- (2) Bis zu zwei Wochen vor dem in § 1 benannten Veranstaltungstermin ist ein Rücktritt vom Vertrag möglich. Der Rücktritt muss schriftlich erklärt werden.
- (3) Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform; dies gilt auch für das Schriftformerfordernis.
- (4) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht.

§ 4 Further Stipulations

- (1) Guest lectures do not establish an employment status with Humboldt-Universität.
- (2) Rescission of the contract is possible up to two weeks before the date of the event determined in § 1. Rescission must be notified in written form.
- (3) There exist no collateral agreements to this contract. Any changes or additions to this contract must be made in writing, including this clause on form.
- (4) Should any provision of this contract be or become ineffective the remainder of the contract shall not be affected.



§ 5 Anwendbares Recht / Gerichtsstand § 5 Applicable Law / Jurisdiction

- | | |
|---|---|
| (1) Auf dieses Vertragsverhältnis sowie auf Ansprüche, die aus diesem Vertragsverhältnis erwachsen, ist ausschließlich deutsches Recht mit Ausnahme seines Kollisionsrechts anzuwenden. | (1) This contract and all ensuing claims shall be governed by the laws of Germany except its laws on collision. |
| (2) Als Gerichtsstand wird Berlin vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist. | (2) Jurisdiction shall, subject to § 38 ZPO, rest with the courts at Berlin. |

Humboldt-Universität zu BerlinBerlin, den

Gastvortragende/r / Contractor, den
